

СЛЕНГИЗМЫ В РОМАНЕ ДЖ. Д. СЭЛИНДЖЕРА
«НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ»: ПЕРЕВОД И ПЕРЕПЕРЕВОД

Переперевод – это новый вариант перевода литературного произведения, уже известного читателю по работе другого переводчика. Перевод и переперевод сленга всегда вызывают определенные трудности, поэтому переводчики прибегают к разным способам его интерпретации.

Для того чтобы проследить специфику перевода сленга и его «эволюцию», сравним два варианта перевода романа Дж. Сэлинджера «The catcher in the rye»: Р. Райт-Ковалевой (1955) и М. В. Немцова (2008).

Для перевода сленгизмов Р. Райт-Ковалёва использовала эвфемистический перевод *And then under it that it'll Fuck you* ‘а под этим всем нацарапают похабщину’; опущение *Then I started the old scrap around* ‘И тут я разошелся вовсю’; лексическую замену *horny* ‘препаршиво’; компенсацию, членение и объединение предложений, сохраняя тем самым краткость и ясность. Данный перевод считается классическим и единственным его вариантом на протяжении сорока лет. Р. Райт-Ковалева смягчила текст романа, редуцировала сниженную лексику, сделала текст романа более нейтральным. Все потому, что в те времена перевод осуществлялся для читателей из СССР.

Для перевода сленгизмов М. Немцов часто использовал дословный перевод, а иногда и чрезмерную экспрессию и добавление. Кроме того, он прибегал к анатомическому переводу *Very big deal* ‘Не хрен собачий’; замене нейтрального английского слова или выражения на разговорное русское *parents* ‘предки’, *nose* ‘шнобель’; употреблению узконаправленной лексики *stuff* ‘хезалово’. Главная цель М. Немцова заключалась в создании текста максимально близкого к оригиналу и более соотнесенного со стилем читателя нового времени.

Таким образом, характер перевода сленга зависит от времени, в которое был сделан перевод, и аудитории, для которой данный перевод был осуществлен. Если раньше переводчики были ограничены цензурой и поэтому были вынуждены применять различные способы перевода сленга, дабы

сделать его более нейтральным, то сегодня переводчики более вольны выражаться так, как это делает автор текста, но при этом учитывать аудиторию (в данном случае – это современные подростки), для которой переводится роман, и избегать слишком частого упоминания бранных слов.